

ARTS, LETTRES, LANGUES

# Parcours Multilinguisme, traduction appliquée et économie culturelle

#	ECTS 120 crédits	#	Durée 2 ans	#	Composante Lettres et langues	#	Langue(s) d'enseignement Français, Allemand, Anglais, Arabe, Espagnol, Italien, Portugais, Russe
---	---------------------	---	----------------	---	-------------------------------------	---	--

## Présentation

Le parcours Multilinguisme, Traduction Appliquée et Économie Culturelle (MultiTÆC) est un cursus pluridisciplinaire et multilingue qui forme à la maîtrise de trois langues étrangères ainsi qu'à l'application de celles-ci dans le domaine de l'économie culturelle (tourisme, musées, médias...) et de la traduction appliquée (DGTCE, traduction technique, interprétation...).

Par le biais d'un semestre d'études dans une université étrangère et un semestre en stage professionnalisant obligatoires, le Parcours MultiTÆC possède un ancrage dans l'économie locale, nationale et internationale.

Langues proposées en poursuite d'études :

- LVA : anglais, espagnol
- LVB : allemand, espagnol, italien, portugais, russe
- LVC : allemand, arabe, italien, portugais, russe

Tout.e étudiant.e n'ayant pas déjà une LVC aura la possibilité de suivre des cours de russe, italien ou portugais de niveau débutant.

## Objectifs

- Maîtrise de trois langues étrangères :
  - o LVA : anglais, espagnol
  - o LVB : allemand, espagnol, italien, portugais, russe
  - o LVC : allemand, arabe (non-débutant), italien, portugais, russe (débutant ou non-débutant)
- Pratique de la traduction et de l'interprétation de et vers le français ainsi qu'en contexte multilingue (d'une langue étrangère à une autre)
- Pratique de trois langues étrangères en lien avec l'économie culturelle (tourisme, culture, médias, événementiel, patrimoine, monde associatif, organisations et institutions, relations internationales, collectivités, DGTCE...)
- Maîtrise des codes culturels, médiation et communication interculturelles

- Acquisition de compétences en négociation interculturelle en langue étrangère
- Connaissance des enjeux, stratégies et tissus économiques des aires linguistiques étudiées
- Maîtrise des différents outils dédiés au sous-titrage au doublage et à la traduction assistée par ordinateur (etc.)
- Acquisition de compétences en matière d'économie culturelle

---

## Savoir faire et compétences

- Communiquer à l'oral comme à l'écrit en trois langues étrangères ;
- Traduire de et vers le français ainsi que d'une langue étrangère à une autre, à l'écrit comme à l'oral ;
- S'adapter aux cultures et comprendre les enjeux culturels, économiques et politiques propres aux aires linguistiques étudiées ;
- Réaliser différents types de présentations professionnelles, sur différents supports, en langues étrangères ;
- Mettre en œuvre une démarche / méthodologie de la recherche ;
- Préparer, sélectionner et analyser les informations pertinentes pour la prise de décision ;
- Prendre en compte les politiques culturelles européennes/internationales
- Conduire un projet à l'international.

---

## Les + de la formation

Le parcours MultiTÆC permet aux étudiant.e.s de poursuivre l'étude de trois langues étrangères\* tout en acquérant

des connaissances en matière de médiation interculturelle (maîtrise des codes culturels etc.), d'économie culturelle (tourisme, musées, médias, communication internationale, arts, patrimoine...) et en consolidant des compétences en traduction de et vers le français, mais également d'une langue étrangère à une autre, dans un contexte multilingue.

\*Tout.e étudiant.e souhaitant intégrer le parcours MultiTÆC mais n'ayant jusqu'alors étudié que 2 langues étrangères se verra proposer de commencer une 3ème langue (russe ou italien ou portugais niveau débutant).

---

## Dimension internationale

La place des langues étrangères dans le Master induit l'internationalisation des formations: un semestre obligatoire à l'étranger; participation de formateurs d'universités étrangères partenaires; double diplomation en partenariat avec l'Université de Bergame Master "Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione internazionale".

---

## Organisation

### Stages

**Stage :** Obligatoire

**Durée du stage :** au moins 2 mois (S2) / 6 mois (S4)

**Stage à l'étranger :** Possible

**Durée du stage à l'étranger :** au moins 2 mois (S2) / 6 mois (S4)

Plusieurs projets tutorés multilingues sont proposés aux étudiant.e.s du parcours, en M1 comme en M2 :

- projet de sous-titrage (S1),

- projet de doublage (S3),
- projet en traduction assistée par ordinateur (S3).

Dans le cadre du parcours MultiTÆC, les étudiant.e.s devront obligatoirement effectuer un stage de 5 ou 6 mois au S4 et une mobilité internationale au S2. Ils/elles sont vivement incité.e.s à effectuer ceux-ci dans une structure (entreprise, organisation, association, structure culturelle etc.) à l'étranger.

Stages

**Intitulé :** Mobilité à l'international

**Durée :** au moins 5 mois

**Période :** Avril

**Période :** Mai

**Période :** Juin

**Période :** Mars

**Période :** Janvier

**Période :** Février

**Période :** Juillet

---

## Types de missions

Validation d'un semestre d'études dans une Université partenaire à l'étranger.

**Intitulé :** Stage

**Durée :** 5 à 6 mois

**Période :** Janvier

**Période :** Février

**Période :** Mars

**Période :** Avril

**Période :** Mai

**Période :** Juin

**Période :** Juillet

**Période :** Août

---

## Types de missions

Le second stage constitue l'unique unité d'enseignement du semestre 4. Il dure 5 à 6 mois et est l'occasion pour les étudiant.e.s de mettre en pratique les connaissances acquises durant les semestres précédents (tant au plan linguistique qu'au plan de la connaissance du tissu économique, de l'interculturalité, de la médiation, des outils propres à la traduction etc.) et de s'interroger sur une thématique d'ordre civilisationnel, en lien avec l'interculturalité et/ou l'économie culturelle.

Il donne lieu à la rédaction d'un mémoire de recherche.

---

## Admission

---

### Conditions d'accès

Le parcours MultiTÆC s'adresse à des diplômé.e.s de Licence ayant :

- des compétences solides en langues étrangères dès l'entrée en master (B2/C1 selon les langues) dans les langues de spécialité (LVA et LVB, voire en LVC), et ce dans les 5 compétences langagières (compréhension écrite/orale, production écrite/orale et interaction) ;
- une bonne connaissance des aspects civilisationnels et culturels des aires linguistiques étudiées ;
- des compétences en traduction (écrite et orale).

Cette formation est également accessible aux adultes qui désirent reprendre des études (salariés, demandeurs

d'emploi...) titulaires du diplôme requis ou bénéficiant d'une validation d'acquis (VAPP, VAE). # En savoir plus...

---

## Modalités d'inscription

L'inscription fait suite à une procédure de recrutement en deux temps via le portail E-candidat :

- examen des dossiers des candidat.e.s (comportant, entre autres choses, des lettres de motivation en français ainsi que dans les trois langues étrangères étudiées - sauf pour les candidat.e.s souhaitant débiter à l'entrée en master l'apprentissage du russe) ;

- audition des candidat.e.s devant un jury de recrutement.

---

## Pour qui ?

Ce parcours intéressera tout particulièrement les étudiant.e.s issu.e.s de formations bi- ou trilingues (par exemple : Licence Langues Étrangères Appliquées, Licence bi-langues etc.) qui ne souhaitent pas s'orienter vers le monde des grandes entreprises ou du commerce international mais plutôt vers le monde de la culture, du patrimoine, des relations internationales, de la communication des organisations, des associations etc.

---

## Capacité maximum

25 étudiant.e.s en M1

25 étudiant.e.s en M2

---

## Et après

---

### Poursuite d'études

Au-delà du master, une poursuite d'études est envisageable au niveau doctoral en civilisation contemporaine, grâce à

l'adossment du parcours à deux laboratoires de l'Université de Poitiers :

- Mémoires, Identités et Marginalités dans le Monde Occidental (MIMMOC, EA 3812)

- et Centre de Recherches Latino-Américain (CRLA)

---

## Passerelles et réorientation

Sur examen des dossiers.

---

## Insertion professionnelle

Communication (ROME : E1103)

- Assistant.e de communication, des relations presse/publiques

- Chargé.e de communication (culture et/ou événementiel), de communication externe/interne/online/web

- Chargé.e des relations extérieures, des relations presse, des relations publiques, des relations publiques digitales

- Chef du service d'information et de communication

- Coordonnateur.trice des relations internationales

- Responsable de communication externe/interne

- Responsable de la communication

- Responsable de l'information et de la communication

- Responsable des relations extérieures/internes

- Webmaster chargé.e de communication

Traduction (ROME : E1108)

- Traducteur.trice technique

#### Promotion du tourisme local (ROME : G1102)

- Chargé.e de mission tourisme, de promotion du patrimoine, de promotion du tourisme local, de promotion touristique, de valorisation de sites touristiques

- Chef de projet de promotion touristique

- Chef de projet tourisme

#### Médiation sociale et facilitation de la vie en société (Code ROME : K1204)

- Médiateur.trice interculturel.le

- Chargé.e de médiation interculturelle

#### Développement local (ROME : K1802)

- Développeur.se culturel.le

- Chargé.e de développement culturel

## Infos pratiques

---

### Laboratoire(s) partenaire(s)

Mémoires, Identités et Marginalités dans le Monde Occidental (MIMMOC, EA 3812)

# <http://mimmoc.labo.univ-poitiers.fr/>

Centre de Recherches Latino-Américain (CRLA)

# <http://crla-archivos.labo.univ-poitiers.fr/>

---

### Lieu(x)

# Poitiers-Campus

# Programme

---

## Organisation

La formation comporte quatre semestres, dont un semestre de mobilité d'études à l'international au semestre 2 et un stage au semestre 4 (5 à 6 mois).

Chaque semestre (1 à 3) comporte trois unités d'enseignement (UE) :

- UE1 : tronc commun de la mention Langues Étrangères Appliquées (méthodologie, pratique des langues vivantes A et B, théories culturelles, relations internationales...)
- UE2 : aux langues vivantes et connaissance des aires linguistiques étudiées (patrimoine culturel, communication avec les médias et dans l'événementiel, relations internationales)
- UE3 : économie culturelle et de la médiation interculturelle

## M1 Multilinguisme, traduction appliquée et économie culturelle

### Semestre 1

---

UE1 : Tronc commun - Enseignements fondamentaux	12 crédits	110h	parcours LiLaCT (mention Sciences du Langage) ou d'une autre mention	
Méthodologie, politique et relations internationales		82h	Traduction et méthodologie	
Techniques de communication professionnelle		26h	Sous-titrage en LVA, LVB et LVC	30h
Préparation à la vie professionnelle		29h	UE3 : Pratique des langues	9 crédits 74h
Politique générale des organisations		15h	Méthodologie de l'interprétation	2h
Relations internationales		12h	Langue vivante A	21h
Interculturalité, théorie culturelle et modèles analytiques (ITCMA)		28h	Anglais	21h
ITCMA : Cours magistral en LVA		10h	Espagnol	21h
Interculturality, cultural theory and analytical models		10h	Espagnol	21h
Interculturalidad, teoría cultural y modelos analíticos		10h	Italien	21h
ITCMA : Application en LVA		9h	Portugais	21h
Anglais : ITCMA		9h	Russe	21h
Espagnol : ITCMA		9h	Langue vivante C	
ITCMA : Application en LVB		9h	Langue non débutant	
Allemand : ITCMA		9h	Portugais	
Espagnol : ITCMA		9h	Russe	
Italien : ITCMA		9h	Italien	
Portugais : ITCMA		9h	Arabe	
Russe : ITCMA		9h	Français	
UE2 : Mise en situation - Langues et civilisations appliquées et économie culturelle	9 crédits	89h	Allemand	
Patrimoine culturel		25h		
Méthodologie patrimoine culturel		10h		
Patrimoine culturel		15h		
Méthodologie		34h		
Français : Pratique de l'argumentation		10h		
Multilinguisme et économie culturelle		34h		
Economie culturelle et multilinguisme		12h		
Un cours d'un autre parcours de la mention LEA, du				
<b>Semestre 2</b>				
UE1 : Mobilité d'études internationales				30 crédits
<b>M2 Multilinguisme, traduction appliquée et économie culturelle</b>				
<b>Semestre 3</b>				

UE1 : Tronc commun -	9 crédits	65h	EEGC : Russe	10h
Enseignements pratiques			EEGC : Russe débutant	10h
Préparation au stage et		20h	Relations et communications	30h
Conférences professionnelles			internationales (ReCI)	
Pratique des langues en milieu		45h	ReCI : Langue vivante A	10h
professionnel			ReCI : Anglais	10h
Pratique de la Langue Vivante		15h	ReCI : Espagnol	10h
A			ReCI : Langue vivante B	10h
Anglais		15h	ReCI : Allemand	10h
Espagnol		15h	ReCI : Espagnol	10h
Pratique de la Langue Vivante		15h	ReCI : Italien	10h
B			ReCI : Portugais	10h
Allemand		15h	ReCI : Russe	10h
Espagnol		15h	ReCI : Langue vivante C	10h
Italien		15h	ReCI : Allemand	10h
Portugais		15h	ReCI : Arabe	10h
Russe		15h	ReCI : Italien	10h
Pratique de la Langue Vivante		15h	ReCI : Portugais	10h
C			ReCI : Russe	10h
Allemand		15h	ReCI : Russe débutant	10h
Arabe		15h	Economie culturelle	20h
Italien		15h	Médiation interculturelle	10h
Portugais		15h	Lieux de mémoire et	10h
Russe		15h	empreintes culturelles	
Russe débutant		15h	Un autre cours d'un autre	
UE2 : Mise en situation - Economie	12 crédits	80h	parcours de la mention LEA,	
culturelle et relations internationales			du parcours LiLaCT (mention	
Europe et monde - Enjeux		30h	Sciences du langage) ou d'une	
économiques et géopolitiques			autre mention	
contemporains (EEGC)			UE3 : Pratiques multilingues	9 crédits 59h
EEGC : Langue vivante A		10h	Atelier d'écriture multilingue	15h
EEGC : Anglais		10h	Interprétation	15h
EEGC : Espagnol		10h	Doublage : projet tutoré	29h
EEGC : Langue vivante B		10h		
EEGC : Allemand		10h		
EEGC : Espagnol		10h		
EEGC : Italien		10h		
EEGC : Portugais		10h		
EEGC : Russe		10h		
EEGC : Langue vivante C		10h		
EEGC : Allemand		10h		
EEGC : Arabe		10h		
EEGC : Italien		10h		
EEGC : Portugais		10h		

## Semestre 4

UE1 : Stage 30 crédits